

Weihnachtssoratorium

Oratorium, welches die heilige Weynacht über in den beiden Haupt-Kirchen zu Leipzig aufgeführt wurde.
Anno 1734.

CD 1**TEIL I****Am 1. Weihnachtstag****[1] 1. Chorus**

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,
rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Lasst uns den Namen des Herrschers verehren!

[2] 2. Evangelist (Rezitativ)

Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, dass alle Welt geschätzt würde, und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Josef aus Galiläa aus der Stadt Nazareth in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißt Bethlehem; darum, dass er von dem Hause und Geschlechte David war, auf dass er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte.

[3] 3. Rezitativ (Alt)

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden
Einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor!

[4] 4. Arie (Alt)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen müssen heut viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

[5] 5. Choral

Wie soll ich dich empfangen,
Und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,
Mir kund und wissend sei!

[6] 6. Evangelist (Rezitativ)

Und sie gebaß ihren ersten Sohn und wickelte ihn in
Windeln und legte ihn in eine Krippe, denn sie hatten
sonst keinen Raum in der Herberge.

[7] 7. Choral (Sopran) und Rezitativ (Bass)

Er ist auf Erden kommen arm
Wer kann die Liebe recht erhöhen,
Die unser Heiland vor uns hegt?
Dass er unsrer sich erbarm,
Ja, wer vermag es einzusehen,
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?
Und in dem Himmel mache reich,
Des Höchsten Sohn kommt in die Welt,
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,

Christmas Oratorio

Oratorio, which has been performed over the holy Christmas season in the two principal Leipzig churches.
AD 1734.

CD 1**PART 1****For the First Day of Christmas****[1] 1. Chorus**

Rejoice, exult! Up, praise these days!
Extol what the Most High has done this day!
Cease to be fearful, banish weeping,
Sing out in rejoicing and jubilation!
Serve the Most High with splendid choirs;
Let us worship the name of the Lord!

[2] 2. Evangelist (recitative)

And it came to pass in those days that there went out a decree from Caesar Augustus that all the world should be taxed; and all went to be taxed, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be taxed with Mary, his espoused wife, being great with child. And while they were there the days were accomplished that she should be delivered.

[3] 3. Recitative (alto)

Now my most beloved bridgeroom,
The hero now of David's lineage,
Will this day be born
To comfort and redeem the earth.
Now the star of Jacob will shine;
Its light is already breaking.
Up, Zion! and now leave your weeping,
Your weal soars high aloft.

[4] Aria (alto)

Prepare yourself, Zion, with tender urgency
Soon to see with thee the fairest, the dearest.
Your cheeks must today shine more beauteously;
Haste to the bridegroom with most ardent love.

[5] 5. Chorale

How shall I receive thee
And how encounter thee,
O desire of all the world,
O jewel of my soul?
O Jesu, Jesu! set
The torch beside me here,
That what delights thee
May be made known to me.

[6] 6. Evangelist (recitative)

And she brought forth her firstborn son and wrapped him
in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no
room for them in the inn.

[7] 7. Chorale (soprano) and recitative (bass)

He has come to earth poor,
Who can rightly extol the love
That our Saviour cherishes for us?
That he may have compassion on us.
Yes, who may realise
How man's distress moves him?
In heaven make us rich
The son of God has come into the world
Because it pleases him to redeem it.

Und seinen lieben Engeln gleich.
So will er selbst als Mensch geboren werden.
Kyrieleis!

[8] 8. Arie (Bass)
Großer Herr, o starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig
Achtest Du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muss in harten Krippen schlafen.

[9] 9. Choral
Ach, mein herzliebes Jesulein!
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Dass ich nimmer vergesse dein!

TEIL II

Am 2. Weihnachtstag

[10] 10. Sinfonia

[11] 11. Evangelist (Rezitativ)
Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtet um sie, und sie furchten sich sehr.

[12] 12. Choral
Brich an, o schönes Morgenlicht,
Und lass den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir die Engel sagen,
Dass dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen,
Und letztlich Friede bringen.

[13] 13. Evangelist (Rezitativ) und Rezitativ Sopran
Und der Engel sprach zu ihnen:
Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

[14] 14. Rezitativ (Bass)
Was Gott dem Abraham verheißen,
Das lässt er nun dem Hirtenchor erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.
Und nun muss auch ein Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllt wissen.

[15] 15. Arie (Tenor)
Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heißt zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht und labet Herz und Sinnen!

[16] 16. Evangelist (Rezitativ)
Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

[17] 17. Choral
Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
Des Herrschaft gehet überall.
Da Speise vormals sucht ein Rind,

And like his dear angels.
So he will himself be born a man
Kyrie eleison!

[8] 8. Aria (bass)
Great Lord and mighty king,
Dearest Saviour, O how slight
Dost thou esteem earthly splendour!
He who maintains the whole world
And created its pomp and glory
Has to sleep in a hard crib.

[9] 9. Chorale
Ah, beloved little Jesus mine,
Make thyself a clean, soft cradle,
To rest within the shrine of my heart,
So that I never forget thee.

PART II

For the Second Day of Christmas

[10] 10. Sinfonia

[11] 11. Evangelist (recitative)
And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night. And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.

[12] 12. Chorale
Break forth, O beauteous morning light
And let heaven dawn!
You shepherd folk, be not afraid,
For the angels tell you
That this weak, tiny boy
Shall be our comfort and joy
And overcome Satan,
And bring peace at last.

[13] 13. Evangelist (recitative) and recitative (soprano)
And the angel said unto them:
Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

[14] 14. Recitative (bass)
What God promised to Abraham
He lets the shepherds know is now fulfilled.
A shepherd it was who first
Learned of it from God,
And now again a shepherd learns
That what was promised then
Has now been fulfilled.

[15] 15. Aria (tenor)
Joyful shepherds, hasten, O hasten
Before delaying too long;
Hasten to see the lovely child.
Go, joy is too sweet:
Seek to gain grace.
Go, and refresh heart and mind.

[16] 16. Evangelist (recitative)
And this shall be a sign unto you: ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

[17] 17. Chorale
Behold! There in the dark stall
Lies the ruler of the world.
Where formerly an ox sought to feed

Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

[18] 18. Rezitativ (Bass)
 So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
 Dass ihr das Wunder seht;
 Und findet ihr des Höchsten Sohn
 In einer harten Krippe liegen,
 So singet ihm bei seiner Wiegen
 Aus einem süßen Ton
 Und mit gesamtem Chor
 Dies Lied zur Ruhe vor!

[19] 19. Arie (Alt)
 Schlafe, mein Liebster:
 Genieße der Ruh,
 Wache nach diesem vor aller Gedeihen!
 Labe die Brust,
 Empfinde die Lust,
 Wo wir unser Herz erfreuen!

[20] 20. Evangelist (Rezitativ)
 Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen
 Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

[21] 21. Chor
 Ehre sei Gott in der Höhe
 Und Frieden auf Erden,
 Und den Menschen ein Wohlgefallen.

[22] 22. Rezitativ (Bass)
 So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
 Dass es uns heut so schön gelinget!
 Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,
 Uns kann es, so wie euch, erfreun.

[23] 23. Choral
 Wir singen dir in deinem Heer
 Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
 Dass du, o langgewünschter Guest,
 Dich nunmehr eingestellet hast.

TEIL III Am 3. Weihnachtstage

[24] 24. Chorus
 Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
 Lass dir die matten Gesänge gefallen,
 Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht.
 Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
 Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
 Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht.

[25] 25. Evangelist (Rezitativ)
 Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten
 untereinander:

[26] 26. Chorus
 Lasset uns nun gehen gen Betlehem und die Geschichte sehen, die da
 geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat.

[27] 27. Rezitativ (Bass)
 Er hat sein Volk getröst',
 Er hat sein Israel erlöst,
 Die Hilf aus Zion hergesendet
 Und unser Leid geendet.
 Seht, Hirten! dies hat er getan,
 Geht! dieses trefft ihr an.

[28] 28. Choral
 Dies hat er alles uns getan,

There now rests the Virgin's child.

[18] 18. Recitative (bass)
 So go forth, shepherds, go,
 That you may see this wonder;
 And if you find the Son of the Most High
 Lying in a hard manger,
 By his cradle sing to him
 With a sweet sound
 And with united voices
 This song as lullaby:

[19] 19. Aria (alto)
 Sleep, my dearest,
 enjoy thy rest,
 And after this, wake for the weal of all!
 Refresh the heart
 and perceive the pleasure
 With which we delight our hearts.

[20] 20. Evangelist (recitative)
 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host
 praising God, and saying:

[21] 21. Chorus
 Glory to God in the highest,
 And on earth peace
 And good will toward men.

[22] 22. Recitative (bass)
 So then, ye angels, rejoice and sing
 That we have found such joy today.
 Up then! we will join with you,
 For, like you, we can rejoice.

[23] 23. Chorale
 In this host we sing to thee
 With all our heart: Praise, glory and honour
 That thou, O long-desired guest,
 Hast appeared at last.

PART III For the Third Day of Christmas

[24] 24. Chorus
 Ruler of heaven, hearken to the murmur,
 Let the faint songs please thee;
 When thy Zion exalts thee with psalms,
 Hark to hearts' jubilant praise
 When we now render homage to thee
 That our welfare is assured.

[25] 25. Evangelist (recitative)
 And as the angels were gone away from them into heaven, the
 shepherds said to one another:

[26] 26. Chorus
 Let us know even unto Bethlehem and see this thing which is come to
 pass, which the Lord hath made known unto us.

[27] 27. Recitative (bass)
 He hath comforted his people
 And freed his Israel.
 Help is sent out of Zion,
 And our grief is ended.
 See, shepherds, this has he done.
 Go, this shall you see.

[28] 28. Chorale
 All this he has done for us

Sein groß Lieb zu zeigen an;
Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

[29] 29. Duett (Sopran und Bass)
Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vatertreu
Wieder neu.

[30] 30. Evangelist (Rezitativ)

Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Josef, dazu das Kind in der Krippe liegend. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kinde gesaget war. Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

[31] 31. Arie (Alt)

Schließe mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder der göttlichen Werke
Immer zur Stärke
Deines schwachen Glaubens sein!

[32] 32. Rezitativ (Alt)

Ja, ja! mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

[33] 33. Choral

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
Ich will Dir
Leben hier,
Dir will ich abfahren.
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud
Ohne Zeit
Dort im andern Leben.

[34] 34. Evangelist (Rezitativ)

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

[35] 35. Choral

Seid froh dieweil,
Dass euer Heil
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Der Herr und Christ
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

[36] 24. Chorus I ab initio repetatur et claudatur

Herrsch der Himmels, erhöre das Lallen,
Lass dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht.
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestigt steht.

In witness of his great love;
Therefore let all Christianity rejoice
And thank him for it in all eternity.
Kyrie eleison!

[29] 29. Duet (soprano and bass)
Lord, thy pity and compassion
Comfort us and set us free.
Thy kindly favour and love,
Thy wondrous works,
Make thy paternal fidelity
Ever new.

[30] 30. Evangelist (recitative)

And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them by the shepherds. But Mary kept all these things and pondered them in her heart.

[31] 31. Aria (alto)

Hold close within your faith
This blessed wonder, my heart.
Let this miracle of divine works
Ever be a strength
To your weak faith.

[32] 32. Recitative (alto)

Yes, yes! My heart shall preserve
What at this happy hour
Was shown as sure token
For its bliss.

[33] 33. Chorale

I will guard thee diligently,
Here will I
Live for thee,
With thee will depart,
With thee at last will soar,
Full of joy,
In that other life
In eternity.

[34] 34. Evangelist (recitative)

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

[35] 35. Chorale

Be joyful the while
That for your weal
Both God and man is born here
In the city of David,
He who is chosen of many,
The Lord and Christ.

[36] 24. Chorus

Ruler of heaven, hearken to the murmur,
Let the faint songs please thee;
When thy Zion exalts thee with psalms,
Hark to hearts' jubilant praise
When we now render homage to thee
That our welfare is assured.

CD 2

TEIL IV

Für den Neujahrstag (Fest der Beschneidung)

[1] 36. Chorus

Fällt mit Danken, fällt mit Loben
Vor des Höchsten Gnadenthron!
Gottes Sohn will der Erden
Heiland und Erlöser werden,
Gottes Sohn
Dämpft der Feinde Wut und Toben.

[2] 37. Evangelist (Rezitativ)

Und da acht Tage um waren, dass das Kind beschritten würde, da ward sein Name genennet Jesus, welcher genennet war von dem Engel, ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

[3] 38. Rezitativ (Bass) und Choral (Sopran)

Immanuel, o süßes Wort!
Mein Jesus heißt mein Hort,
Mein Jesus heißt mein Leben.
Mein Jesus hat sich mir ergeben,
Mein Jesus soll mir immerfort
Vor meinen Augen schweben.
Mein Jesus heißt meine Lust,
Mein Jesus labet Herz und Brust.

Jesu, du mein liebstes Leben,
Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,
Meiner Seelen Bräutigam,
Mein Herze soll dich nimmer lassen,
Der du dich vor mich gegeben
Ach! So nimm mich zu dir!

An des bittern Kreuzes Stamm!
Auch in dem Sterben sollst du mir
Das Allerliebste sein;
In Not, Gefahr und Ungemach
Seh ich dir sehnlichst nach.
Was jagte mir zuletzt
der Tod für Grauen ein?
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,
So weiß ich, dass ich nicht verderbe.
Dein Name steht in mir geschrieben,
Der hat des Todes Furcht vertrieben.

[4] 39. Arie (Sopran, mit Echo)

Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen
Auch den allerkleinsten Samen
Jenes strengen Schreckens ein?
Nein, du sagst ja selber nein. (Nein!)
Sollt ich nun das Sterben scheuen?
Nein, dein süßes Wort ist da!
Oder sollt ich mich erfreuen?
Ja, du Heiland sprichst selbst ja. (Ja!)

[5] 40. Rezitativ (Bass) und Choral (Sopran)

Wohlan, dein Name soll allein
In meinem Herzen sein!

Jesu, meine Freud und Wonne,
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,
So will ich dich entzücket nennen,
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.

Mein Erlösung, Schmuck und Heil,
Hirt und König, Licht und Sonne,
Doch, Liebster, sage mir:
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

Ach! wie soll ich würdiglich,
Mein Herr Jesu, preisen dich?

CD 2

PART 4

For New Year's Day (Feast of Circumcision)

[1] 36. Chorus

Fall with thanks and praise
Before the throne of the Most High!
God's son will on earth
Be Saviour and Redeemer.
God's son
Will calm the devil's rage and fury.

[2] 37. Evangelist (recitativo)

And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called Jesus, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

[3] 38. Recitative (bass) and chorale (soprano)

Emmanuel, O sweet name!
My Jesus is my shepherd,
My Jesus is my life.
My Jesus gave himself for me,
My Jesus shall evermore
Be before my eyes.
My Jesus is my pleasure,
My Jesus refreshes heart and spirit.

Jesu, thou my dearest life,
Come! with joy I will embrace thee,
Bridegroom of my soul,
My heart shall never leave thee.
Thou who didst give thyself for me
Ah! so take me to thee!
On the bitter tree of the Cross!
Even in death shalt thou
Be dearest of all:
In distress, danger and adversity
I look yearningly to thee.
Why until now did death
Fill me with terror?
My Jesus! When I die
I know I shall not perish:
Thy name is inscribed on me
And has banished fear of death.

[4] 39. Aria (soprano, with echo)

My Saviour, does thy name
Inspire in me even the tiniest seed
Of that mighty dread?
No, thou thyself dost say no! (No!)
Shall I now shrink from dying?
No, thy sweet word is there!
Or shall I rejoice in it?
Yes, my Saviour himself says yes! (Yes!)

[5] 40. Recitative (bass) and chorale (soprano)

Well then! Thy name alone
Shall be in my heart.

Jesu, my joy and delight,
My hope, treasure and riches,
In rapture will I call thee
When heart and soul burn with love for thee.

My salvation, protection and healing,
Shepherd and king, light and sun!
Yet, beloved, tell me how
May I extol and thank thee?
Ah, how shall I worthily
Praise thee, my Lord Jesus?

[6] 41. Arie (Tenor)

Ich will nur dir zu Ehren leben,
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,
Dass es mein Herz recht eifrig tut!
Stärke mich, deine Gnade würdiglich
Und mit Danken zu erheben!

[7] 42. Choral

Jesus richte mein Beginnen,
Jesus bleibe stets bei mir,
Jesus zäume mir die Sinnen,
Jesus sei nur mein Begier,
Jesus sei mir in Gedanken,
Jesu, lasse mich nicht wanken!

TEIL V

Am Sonntage nach dem neuen Jahr

[8] 43. Chorus

Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheut unser aller Wunsch gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

[9] 44. Evangelist (Rezitativ)

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und sprachen.

[10] 45. Chor und Rezitativ (Alt)

Wo ist der neugeborne König der Jüden?
Sucht ihn in meiner Brust,
Hierwohnt er, mir und ihm zur Lust!
Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande
Und sind kommen, ihn anzubeten.
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennen dich noch nicht,
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muss nicht dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

[11] 46. Choral

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.
Leit uns auf deinen Wegen,
Dass dein Gesicht
Und herrlichs Licht
Wir ewig schauen mögen!

[12] 47. Arie (Bass)

Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinen Werken sein;
Dies lässt die Seele nichts Böses beginnen.
Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!

[13] 48. Evangelist (Rezitativ)

Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

[6] 41. Aria (tenor)

I will live only to honour thee;
My Saviour, give me strength and courage
That my heart may be fervent.
Strengthen me to be worthy of thy grace
And to raise thanks to thee.

[7] 42. Chorale

Jesus, show me my beginning;
Jesus, stay forever at my side;
Jesus, temper my senses;
Jesus, be my sole desire.
Jesus, be in my thoughts;
Jesus, let me not weaken!

PART 5

For the First Sunday in the New Year

[8] 43. Chorus

Let thy glory be sung, O God,
Let praise and thanks be offered thee.
All the world exalts thee,
For thou hast our good at heart,
For this day all our wishes are fulfilled
And thy blessing so wondrously rejoices us.

[9] 44. Evangelist (recitative)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, saying:

[10] 45. Chorus and recitative (alto)

Where is he that is born king of the Jews?
Seek him here in my heart;
Here he dwells, to my joy and his!
We have seen his star in the east
and are come to worship him.
Happy ye who have seen this light:
It has come to pass for your salvation!
My Saviour, thou, thou art the light
That shall also shine on the heathen,
And they, they do not acknowledge thee
Though they wish to worship thee.
How bright and clear must be thy ray,
Beloved Jesus!

[11] 46. Chorale

Thy radiance consumes all darkness
And turns gloomy night to light.
Lead us in thy pathways
So that we evermore
May gaze on thy face
And the glorious light.

[12] 47. Aria (bass)

Light up my dark senses also,
Illumine my heart
By the clear lustre of thy rays!
Thy word shall be the brightest candle
To me in all my doings:
This lets the soul commit no evil.
Light up my dark senses also,
Illumine my heart
By the clear lustre of thy rays!

[13] 48. Evangelist (recitative)

When Herod the king had heard these things he was troubled, and all Jerusalem with him.

[14] 49. Recitativ (Alt)

Warum wollt ihr erschrecken?
 Kann meines Jesu Gegenwart euch solche Furcht erwecken?
 O! solltet ihr euch nicht
 Vielmehr darüber freuen,
 Weil er dadurch verspricht,
 Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen.

[15] 50. Evangelist (Rezitativ)

Und ließ versammeln alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschete von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. Und sie sagten ihm: Zu ethlehem im jüdischen Lande; denn also stehet geschrieben durch den Propheten: Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinest unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.

[16] 51. Arie (Terzett Sopran/Alt/Tenor)

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?
 Ach, wenn kommt der Trost der Seinen?
 Schweigt, er ist schon würklich hier!
 Jesu, ach so komm zu mir!

[17] 52. Recitativ (Alt)

Mein Liebster herrschet schon.
 Ein Herz, das seine Herrschaft liebet
 Und sich ihm ganz zu eigen gibet,
 Ist meines Jesu Thron.

[18] 53. Choral

Zwar ist solche Herzensstube
 Wohl kein schöner Fürstensaal,
 Sondern eine finstre Grube;
 Doch, sobald dein Gnadenstrahl
 In denselben nur wird blinken,
 Wird es voller Sonnen dünken.

TEIL VI

Am Feste der Offenbarung Christi

[19] 54. Chorus

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
 So gib, dass wir im festen Glauben
 Nach deiner Macht und Hülfe sehn!
 Wir wollen dir allein vertrauen,
 So können wir den scharfen Klauen
 Des Feindes unversehrt entgehn.

[20] 55. Evangelist (Rezitativ), Herodes (Bass)

Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernet mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen wäre. Und weiset sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder, dass ich auch komme und es anbete.

[21] 56. Recitativ (Sopran)

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
 Nimm alle falsche List,
 Dem Heiland nachzustellen;
 Der, dessen Kraft kein Mensch ermisst,
 Bleibt doch in sichrer Hand.
 Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
 Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
 Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

[22] 57. Arie (Sopran)

Nur ein Wink von seinen Händen
 Stürzt ohnmächtiger Menschen Macht.
 Hier wird alle Kraft verlacht!
 Spricht der Höchste nur ein Wort,
 Seiner Feinde Stolz zu enden,
 O, so müssen sich sofort

[14] 49. Recitative (alto)

Why are you so afraid?
 Can the presence of my Jesus arouse such fear in you?
 O should you not far rather
 Rejoice in it,
 For by it he promises
 To renew mankind's weal?

[15] 50. Evangelist (recitative)

And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. And they said unto him: In Bethlehem of Judaea; for thus it is written by the prophet 'And thou, Bethlehem in the land of Judaea, art not the least among the princes of Juda, for out of thee shall come a governor that shall rule my people Israel.'

[16] 51 Aria (Trio soprano, alto, tenor)

Ah, when will the time arrive?
 Ah, when will he come to comfort his own?
 Hush, he is already truly here.
 Ah, Jesu, then come to me!

[17] 52. Recitative (alto)

My beloved already reigns.
 A heart that loves his authority
 And wholly gives itself to be his own
 Is my Jesus' throne.

[18] 53. Chorale

A humble abode such as my heart
 Is indeed no splendid princely palace
 But a sombre cave;
 Yet as soon as the rays of thy grace
 Gleam within there
 It will seem full of sunlight.

PART VI

For the Feast of Epiphany

[19] 54. Chorus

Lord, when proud enemies rage,
 Grant that we in firm faith
 May seek thy might and aid.
 We will trust in thee alone;
 Thus we can with impunity elude
 The devil's sharp claws.

[20] 55. Evangelist (recitative), Herod (bass)

Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. And he sent them to Bethlehem, and said: Go and search diligently for the young child, and when ye have found him bring me word again, that I can come and worship him also.

[21] 56. Recitative (soprano)

False one, seek but to ensnare the Lord;
 Use all perfidious cunning
 To entrap the Saviour:
 He whose power no man can estimate
 Will yet remain in safe hands.
 Your heart, your false heart is already
 Well known to the son of the Most High
 Whom you seek to destroy.

[22] 57. Aria (soprano)

A mere gesture from his hand,
 And man's might collapses, powerless.
 Here all power will be derisory!
 The Most High has but to speak one word
 To finish His opponents' pride
 And O, at once

Sterblicher Gedanken wenden.

[23] 58. Evangelist (Rezitativ)

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis dass er kam und stand oben über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und funden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und täten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

[24] 59. Choral

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
Und lass dirs wohlgefallen!

[25] 60. Evangelist (Rezitativ)

Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

[26] 61. Rezitativ (Tenor)

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier,
Er bleibt da bei mir,
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.
Sein Arm wird mich aus Lieb
Mit sanftmutsvollem Trieb
Und größter Zärtlichkeit umfassen;
Er soll mein Bräutigam verbleiben,
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.
Ich weiß gewiss, er liebet mich,
Mein Herz liebt ihn auch inniglich
Und wird ihn ewig ehren.
Was könnte mich nun für ein Feind
Bei solchem Glück versehren!
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:
Herr, hilf!, so lass mich Hilfe sehn!

[27] 62. Arie (Tenor)

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
Doch seht! mein Heiland wohnet hier.

[28] 63. Rezitativ (Sopran, Alt, Tenor, Bass)

Was will der Höllen Schrecken nun,
Was will uns Welt und Sünde tun,
Da wir in Jesu Händen ruhn?

[29] 64. Choral

Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen,
Was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.

Mortal thoughts must be transformed.

[23] 58. Evangelist (recitative)

When they had heard the king, they departed; and lo, the star which they saw in the east went before them till it came and stood over where the young child was. When they saw the star they rejoiced with exceeding great joy. And when they were come into the house they saw the young child with Mary his mother, and fell down and worshipped him; and when they had opened their treasures they presented unto him gifts: gold and frankincense and myrrh.

[24] 59. Chorale

Here I stand at thy cradle,
O little Jesus, my life.
I come and bring thee as present
What thou hast given me.
Take it, it is my spirit and my mind:
Heart, soul and courage, accept it all
And may it please thee well.

[25] 60. Evangelist (recitative)

And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

[26] 61. Recitative (tenor)

Then go! Enough, my treasure wil not leave me,
He will stay beside me:
I too will not let him go from me.
His loving arm will embrace me
With gentle power
And the utmost tenderness;
He shall remain my bridgeroom,
To him will I devote my heart and soul.
I know for sure that he loves me;
My heart also loves him dearly
And will evermore adore him.
What enemy now could harm me
Amid such happiness?
Thou, Jesu, art my friend and will remain so,
And should I in anguish beseech thee
'Lord, hel!', then let me find succour.

[27] 62. Aria (tenor)

Now, proud foes, you may arouse dread:
What fear could you arouse in me?
My treasure, my refuge, is here with me!
You may yet appear so grim,
Threatening to destroy me entirely,
But lo! My Saviour dwells here.

[28] 63. Recitative (soprano, alto, tenor, bass)

What terror does Hell hold,
What can the world and sin do to us
Now that we rest in Jesus' hands?

[29] 64. Chorale

Now you are well revenged
Upon the horde of your enemies,
For Christ has broken
All those who opposed you.
Death, the devil, sin and Hell
Are utterly undermined:
The human race
Has its place beside God.

English translation © Lionel Salter 1999,
the Lionel Salter Library, www.lionelsalter.co.uk